

Surah 2. Al-Baqara

Asad: Thereupon Adam received words [of guidance] from his Sustainer, and He accepted his repentance: for, verily, He alone is the Acceptor of Repentance, the Dispenser of Grace.

Malik: Then Adam received appropriate words from his Rabb and repented, and Allah accepted his repentance. Surely Allah is the Most Forgiving, the Most Merciful.

Pickthall: Then Adam received from his Lord words (of revelation), and He relented toward him. Lo! He is the Relenting, the Merciful.

Yusuf Ali: Then learnt Adam from his Lord words of inspiration and his Lord turned toward him; for He is Oft-Returning Most Merciful. ⁵⁵

Transliteration: Fata^laqqa ^aadamu min rabbihi kalimatⁱn fata^ba AAalayhi innahu huwa al^ttaww^abu al^rra^heemu

Khattab:

Then Adam was inspired with words ?of prayer? by his Lord,¹ so He accepted his repentance. Surely He is the Acceptor of Repentance, Most Merciful.

Author Comments

28852 -

The prayer that Adam and Eve were inspired to say is mentioned in 7:23, "Our Lord! We have wronged ourselves. If You do not forgive us and have mercy on us, we will certainly be losers."

55 - As "names" in verse 31 above is used for the "nature of things", so "words" here mean "inspiration" "spiritual knowledge". The Arabic word used for "learn" here implies some effort on his part to which God's Grace responded.

Source : Alim.org-Compare Translation-Surah 2-Ayah 37